

印度思想

■ 中村元

主編 ■ 葉阿月

譯

東洋文庫
印度思想





行政院新聞局核准登證記局版臺業字第二四三號

主編者：中

村

元

譯者：葉

阿

月

出版者：幼

獅文化事業公司

發行人：胡

執

臺北市重慶南路一段66之一號3樓

臺北市漢中街五十一號

郵政劃撥〇〇〇二七三七十三號

印刷者：中實印刷廠有限公司

三重市成功路41巷11弄8號

基本定價：七元七角七分

中華民國七十三年九月初版

編序

距離「中國思想」三冊的出版，一轉眼竟已七載。「印度思想」遲遲不能問世，主要原因是譯者難尋。因為翻譯這本書，不但要通曉日文，更要通曉印度的佛學宗教思想。在國內，熟諳日文的人固然很多，但要兼通印度思想的人就寥寥無幾了。本書譯者葉阿月女士現任臺灣大學哲學系教授，曾留學日本東京大學，精通日、梵文以及印度思想，是翻譯本書的理想人選。由於葉女士的力求嚴謹，加以書中英、梵諸外來語的考察又極耗費精力與時間，遂使本書的翻譯工作進行遲緩。

值此出版前夕，一方面要向關心我們的讀者致歉，一方面我們可以向讀者保證，「佛教思想」二冊的譯竣已為期不遠，敬請讀者拭目以待。

幼獅公司編譯部謹識

中華民國七十三年九月

譯序

東洋人喜歡東洋思想乃理所當然；然而，近來的西洋學者也漸漸熱衷東洋思想之研究，此可謂爲促進世界和平的好現象。一提及東洋思想，自然而然地令人想到中國與印度兩國的人文科學思想，因爲兩國不但在東洋諸國中擁有悠久的歷史，甚至產生西洋思想所沒有的優雅而深奧的人生、宗教、哲學等思想；以致兩國的思想成爲東洋思想的主幹。因此日本東京大學、中國哲學研究室前主任宇野精一教授，及印度哲學研究室前主任中村元教授與同研究室的玉城康四郎教授三位聯合負責編集一部《講座東洋思想叢書》十卷，而於一九六七年開始陸續地出版。當時譯者正在東京大學印度哲學研究室攻讀，熟知此叢書頗受大學生與學界的歡迎。

其十卷中，中、印兩國重要思想占有前六卷，中國思想居於中間，前後配置印度思想，就是第一卷是印度思想，第二卷、第三卷、第四卷爲中國思想、第五卷佛教思想Ⅰ（印度式的展開）、第六卷佛教思想Ⅱ（中國式的展開）。每卷皆是採收集體創作的方式，也就是每一卷分由十數位教授各就其專精執筆，並詳細介紹與其論題有關的資料之來源及參考資料等。以上可謂此叢書最明顯的優點；以致頗受讀者的好評，一九七八年即發行第十版。

學術研究是公開無私的，需要彼此互相交換知識而不可以故步自封；爲了介紹日本學者的研究成果，幼獅文化事業公司於數年前首先翻譯其所屬的中國思想三卷（第二、第三、第四），數年來，頗受國內學界好評，因此擬繼續推出第一卷印度思想，以饜國內讀者，乃於二年前委託譯者做其翻譯工作。當時譯者正忙於個人的研究工作，然而竊思東洋思想中，中、印兩國思想關係密切，此外，譯者在東京大學留學十年，返臺後在臺灣大學哲學系擔任印度哲學史的教席將近七年，於情於理，譯者都該翻譯此書，使國內學者在此一部東洋思想中能得齊全的資料與進一步的研究；因此即慨然接下此項工作。

如衆所知，印度思想影響中國思想最大的就是佛教思想，由歷史上與教理上來分類，佛教思想有印度展開的思想與中國展開的思想，因此如前述，前者於第五卷中，而後者於第六卷中專論。關於此兩部的思想，國內學者比較熟；然而除了佛教以外，所謂印度本有的宗教或哲學等思想，尙嫌陌生。因此佛教之前的「吠陀」，婆羅門教（包含「烏帕尼沙德」——奧義書、六派哲學）的思想如何？爲什麼佛教反對其思想？佛教教理中有沒有採取「烏帕尼沙德」所主張的業、解脫思想？爲什麼西洋學者，如叔本華等讚嘆「烏帕尼沙德」思想？其優劣點在何處？佛教產生後，與耆那教的關係如何？大乘佛教的中觀與唯識思想有沒有影響吠檀多學派的思想？還有印度復活期（約一八一四年——一九一九年）輩出羅伊、甘地、塔戈爾、拉馬可利師那、威韋卡南大、奧都兵都等偉大的宗教家、思想家、政治家所主張的重要思想是什麼？尤其是甘地所提倡的非暴力抵抗鬥爭與威韋卡南大在國內外所強調的普遍主義的來源在何處？其思想對世界和平有何貢獻？以上諸問題，不僅佛教學者，甚至

是研究東洋思想的學者亦必須探究與理解的。

本書所論述的印度思想，對以上諸問題的解答，提供很多的資料。此書不僅適合大學生初步的研讀，也適合略通印度思想的學者進一步研究之用；因為本書除了在各章節內詳細列舉重要資料之外，又介紹印度、西歐乃至日本等的重要名著以供參考。

本書的日文原著對梵、英等外來文術語都用日文音譯（就是用片假名——正體字母），而大部份的原文都省略。雖然於該書的後部有其原語的索引；但是只有選出其重要原語而已。不過以日本讀者來說，雖無原語也能了解其意，或查出其原語，因為日本有很多關於歐印等外來語辭典；然而我國缺少這方面的辭典，懂梵文的學者又很少，因此譯者爲了對日文原本的忠實的翻譯，及爲了使我國的讀者容易了解其語意，就從本書中的每一日文音譯查出其原語，查不出來的部分，另函請中村元教授的東方研究所代爲查對，然後譯爲現代式的中文音譯，並集其重要的外來語（梵、英語）及中文音譯附加意義與解釋等作成小字彙；於本書後部做一套索引以供讀者之用。

所謂現代式的中文音譯，於此必須加以說明者，因為梵文的羅馬字化與英文字母有些許不相同，其讀音也有相異之處。尤其是古來所用的漢音譯，不但選擇多筆畫的字，又其音與現代國語音不相同者甚多；因此需要依據國語音而選出其少筆畫（不但含有雅義，又近於梵音）的中文字來做梵文音譯。爲此，譯者曾於四年前前往印度居住一年，特別注意此梵文四十八字的發音。返臺後在臺灣大學授梵文課程中，把從日本與印度帶回來的錄音帶放給學生聽及再錄音以便互相研究其發音。課外，自己曾把其每一梵文字母譯爲中文字，爲了慎重起見，須要一位懂正確的標準國語音的學生來對照此音

譯時，巧遇許章真同學（臺大外文系畢業生）對此工作頗有興趣，於是去年請他協助對照，經過一兩次的修改後才決定其中文音譯字。事後，爲方便起見，譯者把梵文羅馬字的十三個母音字與三十五個子音字，及其相應的中文音字做成『梵中（漢）對照音字一覽表』（參照本書（四）、（五）頁）。如此，不但可以先把它當做本書中的中文音譯之用，將來也可以供給一些贊成此音譯的學者之應用。

不過於此也應向諸位先輩與讀者懇請了解與原諒，因爲此所謂現代式的中文音譯難說是完全符合梵音。如衆所知中文音譯是非常困難的，所以於其一覽表中不得不採此下列幾點的例外與補助方法：

（一）國語音沒有的音，即用漢音或臺音。

（二）*a, i, u*（長母音）等即用「阿—」、「伊—」、「烏—」的中文音譯字，就是模倣日文形式用「——」長畫線表示長音。

（三）印度人本身也有南北音等之差別；其氣音與無氣音的區別，在中文中難區別者即用同一音譯。無論如何，譯者對應做的當然盡力去做；但慚愧未得真善真美。總而言之，此一突破性的新音譯，若蒙諸位先輩與專家之支持即感十分欣慰；然如有謬誤或應改進之處，即懇請時賜鞭撻與指教。

此外尙要補述的，就是本書原本中梵、英等的日文音譯文字特別多，所以，於此翻譯本不得不把其中文音譯文字的前後附加「——」記號，以示它是梵、英等的音譯。如此即不會與中文的正文相混淆。

原計一年可以譯成此書，但遇上述之困難，以致拖延二年之久。尤其於此期間叨蒙東京大學名譽教授，恩師中村博士元的懇切幫忙與鼓勵才能完成此工作，於此表示萬分敬意與謝意。此外又受到

許章真同學的協助；及關於「吠陀」古詩中，難理解的日文部分，曾受來臺日本留學生阿武野隆則氏與田中真一氏的幫忙。尤其是今年的寒假，曾麻煩臺大哲學系三年級同學，林金燕、劉淑音及其姊劉淑慧，還有黃素貞，及二年級陳潔明等諸位同學幫忙謄稿，校對與索引的編製則由張炳陽、溫淑姿兩位同學幫忙，同時，在各方面受到多位先生與小姐的幫忙，都於此表示謝意。

最後，誠摯地向具有卓見而樂意出版本書的幼獅文化事業公司表示感謝。

譯者 葉 阿 月 七十一年三月十八日

原序

印度 (India) 思想廣義說來，可以稱爲東洋思想的源泉。其發展形態的恒度—(Hindu) 教 (就是印度教) 曾廣佈於緬甸 (Burma)、泰國 (Thailand)、高棉 (Khmer, Cambodia)、菲律賓 (Philippines)。現在，這些國家雖然無此宗教，但還能看出其痕跡。日本民衆現在還是崇拜「吠陀」(Veda) 的諸神 (帝釋天、水天、毘沙門天、辯才天等)。如今，恒度—教 徒有很多住在印度 及 巴基斯坦 (Pakistan) 等諸國；因爲尼泊爾 (Nepal) 以恒度—教 爲國教，所以其信徒已達數億而足以躋身於世界三大宗教之林。尤其是恒度—教 孕育出來的拉—馬可利師那 (Rāmakṛṣṇa)、威韋卡—南大 (Vivekānanda)、甘地—(Gāndhī)、塔戈爾 (Tagore) 等人的思想更廣披於全世界。當今，在歐美諸國傳佈東洋思想，其最有力的運用機關就是拉—馬可利師那教會 (Rāmakṛṣṇa-Mission)。佛教 也源自印度，是亞洲 相當普遍的宗教；如果中國人 算在其中，佛教 是世界最大的宗教，也是當做我國日本 的精神主幹之宗教，這點任何人都會承認的。還有，在西藏、中國、越南、日本 等，佛教 更與各民族固有的宗教融合，而成立其各獨特的思想體系。

此外在西洋，亞歷山德利亞 (Alexandria) 的基督教教父 等人曾公開承認佛教 之意義，這是確確

實實之事；又從英格蘭 (England, 英國) 的羅馬 (Roma) 人之城壁中、及北歐的威京 (Vikings, 民族名) 人之遺跡中所發見的甘大—拉 (Gandhāra 健陀羅) 佛像等曾大大震驚了學界。蘇聯 (Soviet Russia) 尚存不少的喇嘛 (Blama, 藏文) 教徒。佛教或「禪」對未來世界所持有的意義，也會使人對它另作看法。

印度思想不只是宗教。化學之母是印度，而發見數學的進位法及零的觀念的，也是印度人。所謂的阿拉伯數字，此稱法有錯，其實是印度數字才對。

如此持有廣汎意義的印度思想中，除了佛教，其他的諸思想即於本書中處理。

首先，印度最古的文獻是「吠陀」，所以第一章就處理其讚歌的思想。「吠陀」聖典中，特別明述哲學思想的，是「烏帕尼沙德」 (Upanisad, 奧義書)，所以第二章就論述其哲學。

又，西曆紀元前數世紀左右，印度都市已興隆，該時代出現了許多新思想家，其中到後代尚繼續發展者，只有佛教與耆那教 (Jainism) 的思想家，所以第三章說明耆那教。

還有到了後世，因為婆羅門 (Brahmana 「波拉—乎馬那」) 教的哲學思想之確立，所以其稱爲六派哲學的思想，都在第四章處理。關於深植一般印度人心中的恒度—教則於第五章，而與歐洲文明接觸以後的近代印度思想則於第六章處理。

由上述各章立題方式，而了解本書不過在介紹印度思想之要點。佛教興起時代，開始發展出來的唯物論、懷疑論、運命論、快樂論、道德否定論等，文法學者等的語言哲學，西洋思想移入前就開始的印度宗教改革運動，與回教交流，對機械技術的使用有貢獻的悉克 (Sikhism) 教思想，印度科學

的思惟問題等等，還有許多事應該論述的，但只有一本書，決不可能盡述，因此只得悉數割愛不談。於此只指出印度思想是極爲豐富的，並希望本書能傳達印度思想的要旨。

【附記】

本書中「恒度」的譯音一律統一。用現在的「恒地」(Hindi)語(就是印度標準國語)來說，此音應唸爲「恒度」(Hindu)，若併成複合語，當唸做短音的「恒度」(Hindu)。古「三斯可利特」(Sanskrit. 梵文)文獻有「恒度」與「恒度」的長短音兩種語形。(原來當做印度河意思的 Sindhu，爲波斯語 (Persian) 採用，然後又傳入印度的。)

中村元

「梵中(漢)對照音字一覽表」

十三母音 三十五子音		喉音		口蓋音		反舌與齒音		唇音		鼻音			齒擦音			半母音			氣音	無音	特別鼻音				
		可	克	各	企	志	若	特	德	普	波	呢	呢	呢	麼	休	師	斯	衣	爾	糸	巫	乎		
單 母 音			k, kh	g, gh	c, ch	j, jh	t, th ṭ, tḥ	d, dh ḍ, dḥ	p, ph	b, bh	ṅ	ṅ	ṅ	m	ś	ṣ	s	y	r	l	v	h	h	m	
	阿	a	卡 克	軋 ①	恰	佳	嗒	大 ^達	帕	巴	那	娜	那	馬	下	沙	卅 ^② 沙	亞	拉	拉	瓦	哈			
	阿一	<u>a</u>	卡一	軋一	恰一	佳一	嗒一	大 ^{達一}	帕一	巴一	那一	娜一	那一	馬一	下一	沙一	卅一	亞一	拉一	拉一	瓦一	哈一			
	伊	i	紀	其	奇	吉	佛	地	丕	比	尼	尼	尼	米	悉	悉	悉	伊	利	利	威	希			
	伊一	<u>i</u>	紀一	其一	奇一	吉一	佛一	地一	丕一	比一	尼一	尼一	尼一	米一	悉一	悉一	悉一	伊一	利一	利一	威一	希一			
	烏	u	庫	固	丘	就	土	度	朴	布	奴	奴	奴	木	修	殊	素	尤	如	如	吳	戶			
	烏一	<u>u</u>	庫一	固一	丘一	就一	土一	度一	朴一	布一	奴一	奴一	奴一	木一	修一	殊一	素一	尤一	如一	如一	吳一	戶一			
	利	r	克利	各利	休利	志利	特利	德利	普利	波利	尼利	尼利	尼利	木利	休利	師利	斯利					烏利	乎利		
	利一	<u>r</u>	克利一	各利一	休利一	志利一	特利一	德利一	普利一	波利一	尼利一	尼利一	尼利一	木利一	休利一	師利一	斯利一					烏利一	乎利一		
	利	l	克利	各利	休利	志利	特利	德利	普利	波利	尼利	尼利	尼利	木利	休利	師利	斯利					烏利	乎利		
重 母 音	談	e	奎	圭	伽 ^切	介	帖	迭	培	貝	內	內	內	美	謝	謝	謝	耶	雷	雷	章	黑			
	歐	o	口	戈 高	求	究	投	都	掙	伯	諾	諾	諾	牟	秀	受	叟	攸 瑜	羅 柔	羅	沃	侯			
複 重 母 音	艾	ai	開	改	才	佳伊	泰	代	拍	白	奈	奈	奈	麥	塞	帥	塞	匡	來	來	外	亥			
	奧	au	考	高 枸	巧	交	桃	道	泡	包	璫	璫	撓	毛	掃	紹	掃	堯	勞	勞	娃	好			
註	安	an	刊	甘	強	旃	檀	丹	判	般	南	南	南	曼	香	山	三	洋	蘭	蘭	旺	含			
	爾	ar	克爾	各爾	恰爾	佳爾	特爾	德爾	帕爾	巴爾	那爾	娜爾	那爾	馬爾	下爾	沙爾	卅爾	亞爾	拉爾	拉爾	瓦爾	哈爾			

○=台音(因為國音沒有) ①=「伽」有兩種發音,此處與軋^ṣ同音。
 △=長音(用橫線表示長母音) ②=傳統的古音,譯為「沙」、「薩」

(113)~(114)

目次

譯序	.....	葉阿月	.....	一
原序	.....	中村元	.....	一
第一章 「吠陀」的讚歌	.....	田中於菟彌	.....	一
第二章 「烏帕尼沙德」的哲學	.....	高崎直道	.....	三五
第三章 「耆那」教	.....	松濤誠廉	.....	七五
第四章 「婆羅門」思想的諸體系	.....		.....	一〇九
第一節 「三克亞」	.....	中村元	.....	一〇九
第二節 「瑜珈」	.....	今西順吉	.....	一三一
第三節 「尼亞—亞」	.....	泰本融	.....	一五六

第四節 「外謝悉克」……………本多惠……………二〇二

第五節 「彌曼差」……………金剛秀友……………二二二

第六節 「吠檀多」……………前田專學……………二四六

第五章 「恒度」教……………奈良康明……………二七三

補節 「威師奴」教的最高神崇拜……………松原光法……………三四一

第六章 近代印度思想……………三六三

第一節 神秘思想的展開……………增原良彥……………三六三

第二節 民族意識與宇宙意識……………大類純……………三七七

第三節 哲學性思惟與展開……………玉城康四郎……………三九〇

索引……………四〇三

第一章 「吠陀」的讚歌

田中於菟彌

「吠陀」(veda)是印度最古的文獻；當作波羅門教的根本聖典的「吠陀」的語言都被看成真理，且被認為是神所啓示的。

「吠陀」是由所謂「知」的意思的動詞「vid」演變成的，雖然最初特別代表宗教上神聖的知識的意思，但不久就成為涵蓋一切知識的聖典的總稱。又「吠陀」不是如回教的《可蘭經》(Koran)的語言所表示那樣的一本書，也不是如基督教及佛教的經典那樣，在一定的時期內由定數的東西所集成，而是指經過長久歲月，日積月累逐漸彙編成的龐大文獻羣的名稱。不但如此，古來此《吠陀》文獻禁忌用文字寫成，只能全部由師父口誦傳給弟子；然而卻能一語一句幾乎全無錯誤地傳下去，其正確性可以說比印刷更真實。

「吠陀」文獻對學習印度的哲學宗教者來說，雖然是最重要的資料，但約西曆紀元前五百年時，其最古的文獻梨各吠陀 (Rg Veda) 等已經被公認為晦澀難解的東西。因此，雖然近代有很多「吠陀」學者已倍盡心力，但是諸家不一致的見解仍然不少。因為文獻龐大的關係，此處應先言明只窺探及「吠陀」文獻的部分而已。

第一節 吠陀文學概觀

一、吠陀的構成

構成「吠陀」的文獻羣，通常分爲「三希塔——」(Sāhita)、「波拉——乎馬那」(Brāhmaṇa，梵書、祭儀書)、「阿——拉尼亞克」(Āraṇyaka，森林書)及「烏帕尼沙德」(Upaniṣad，奧義書)。「三希塔——」(本集)是當作「吠陀」的主要部分，就是集成所謂讚歌、歌詞、祭詞、呪詞等的「曼特拉」(mantra 眞言、曼陀羅)，以代表狹義的「吠陀」的意思，譬如說「梨各吠陀、三希塔」常略稱爲「梨各吠陀」(以下用此意思)。此「三希塔——」有四種：「梨各吠陀」(Rg. Veda)、「沙——馬吠陀」(Sāma-Veda)、「夜柔吠陀」(yajur-veda)及「阿塔爾瓦吠陀」(Atharva-veda)。對其各各的祭式有其各所屬的一定的祭官。如：集成讚歌的梨各吠陀有讀誦讚歌而招請諸神於祭場的「侯特利」祭官(hoti 勸請僧)，集成歌詞的沙馬吠陀有主司歌詠的「烏德伽——特利」祭官(udgārī 歌詠僧)，集成祭詞的夜柔吠陀有掌握祭祀實務的「阿德瓦利尤」祭官(adhvaryu 行祭僧)，集成呪詞的阿塔爾瓦吠陀有監督全部祭式的「波羅門」祭官(brahman 祈禱僧)等等皆然。

還有一種屬於上述四種「吠陀三希塔」而解釋其神學上的說明的，就是「波拉——乎馬那」文獻。

「波拉—乎馬那」原來的意思是對「曼特拉」(mantra 眞言、呪、讚歌、祭詞)作神學上的說明和解釋，其個個的說明被稱爲其各別的「波拉—乎馬那」，甚至集成彼等爲書卷，也用其名稱呼。

如果從「波拉—乎馬那」的內容大略區分，可以分爲儀軌與釋義二類；前者是與祭祀有關的規則，而後者是對「曼特拉」的意義說明與解釋的。「曼特拉」主要是用韻文寫的，而此則是用散文所寫成的。

「阿—拉尼亞克」與「烏帕尼沙德」就如「波拉—乎馬那」文獻一樣，是附屬於「三希塔—」文獻的。這些文獻時常當作「波拉—乎馬那」的一部，又「烏帕尼沙德」有時也包含於「阿—拉尼亞卡」當中。尤其，「阿—拉尼亞卡」因在森林中所學習故得其名，至於記載所傳授的秘法及秘義的部分，其地位則介乎「波拉—乎馬那」及「烏帕尼沙德」之間。「烏帕尼沙德」是從「近坐」的字義所引導出來的語言，也是一種敘述秘密教義的書，於此說明梵我一如的哲理，從「三希塔—」萌芽，經過「波拉—乎馬那」而開哲學思想的花。因爲「烏帕尼沙德」是『吠陀』的結尾』，所以稱爲「吠檀多」(vedānta)，就是『吠陀的極致』的意思。用散文、韻文、或其混淆的文體所寫成，其數量非常多。

以上的諸文獻稱爲天啓文學 (Śruti「休如悌」)，而與聖賢所述作的聖傳文學 (Smṛti「須木利悌」)有所區別。因爲前者是一種被認爲非人類的著作，而由聖仙的神秘的靈感所感得的神之啓示，以致是被當作絕對無上的權威所傳承的。

另一方面，聖傳文學的代表作可以舉出六種的「吠陀安伽」(Vedāṅga)、馬哈—巴—拉塔